Jan 13:25

BYZ ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ Κύριε τίς ἐστιν

GNT ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;

TIS ἐπιπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;

WHO ἀναπεσὼν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ Κύριε τίς ἐστιν

BKR A on odpočívaje na prsech Ježíšových, řekl jemu: Pane, kdo jest?

CEP Ten učedník se naklonil těsně k Ježíšovi a zeptal se: "Pane, kdo to je?"

KMS On se naklonil k Ježíšovým prsům a řekl mu: "Pane, kdo to je?"

NKB A on spočinul na Ježíšových prsou a řekl mu: "Pane, kdo [to] je?"

ASV He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

DRA He therefore, leaning on the breast of Jesus, saith to him: Lord, who is it?

KJV He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

NAB He leaned back against Jesus' chest and said to him, "Master, who is it?"

NAU He, leaning back thus on Jesus' bosom, said to Him, "Lord, who is it?"

NIV Leaning back against Jesus, he asked him, "Lord, who is it?"

NJB so leaning back close to Jesus' chest he said, 'Who is it, Lord?'

NKJ Then, leaning back on Jesus' breast, he said to Him, "Lord, who is it?"

NLT So that disciple leaned over to Jesus and asked, "Lord, who is it?"

NRS So while reclining next to Jesus, he asked him, "Lord, who is it?"

RSV So lying thus, close to the breast of Jesus, he said to him, "Lord, who is it?"

RWB He then lying on Jesus ' breast saith to him, Lord, who is it?

YLT and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, 'Sir, who is it?'

Verše Jan 13 popisují události při poslední večeři Ježíše s jeho učedníky. Ježíš učedníkům oznamuje, že jeden z nich jej zradí. Učedníci se v nejistotě dívají jeden na druhého. Šimon se obrací na učedníka, *kterého Ježíš miloval*, sedícího u stolu po Ježíšově boku. Šimon žádá tohoto učedníka, aby se zeptal Ježíše, kdo je onen zrádce.

V CEP čteme, že učedník, *kterého Ježíš miloval*, *se naklonil těsně k* Ježíšovi a zeptal se: "Pane, kdo to je?"

Překlad však neodpovídá původnímu řeckému textu. Překladatelům bylo zřejmě proti mysli uvést přesný překlad přímo do biblického textu. Zřejmě jim bylo proti mysli, že snad učedník *odpočíval na prsech* Ježíšových, jak překládá BKR.

Podívejme se na význam jednotlivých slov v řeckém referenčním textu:

referenční text	význam pojmu podle slovníků
GNT, WHO ἀναπεσὼν	(UBS Lexicon) **400 ἀναπίπτω** (aor. ἀνέπεσον) sit; sit at table; lean (Thayer's Lexicon) **400 ἀναπίπτω** ἀναπίπτω: 2 aorist ἀνέπεσον, 3 person plural ἀνέπεσον Mark 6:40 (T Tr WH ἀνέπεσαν); John 6:10 (L T Tr WH ἀνέπεσαν), infinitive ἀναπεσεῖν, imperative ἀνάπεσε Luke 14:10 (Rec. ἀνάπεσον from 1 aorist ἀνάπεσα ((Griesbach ἀνάπεσαι i. e. 1 aorist middle imperative))); Luke 17:7 (R G ἀνάπεσαι, cf. WH. Appendix, p. 164; Tdf. Proleg., p. 123; see πίπτω, participle ἀναπεσών; cf. Winer's Grammar, sec. 13, 1, p. 73 (71); (Buttmann, 39f (34f), 67 (59); from Euripides down); *to lie back, lie down*: absolutely, Mark 6:40; John 6:10 (namely, on the ground); ἐπί τήν γῆν, Matt. 15:35; ἐπί τῆς γῆς, Mark 8:6. In later Greek (cf. Lob. ad Phryn., p. 216; (Winer's Grammar, 23 (22))) for ἀνακλίνομαι *to recline at table*: Luke 11:37; 14:10; 17:7; 22:14; John 13:12; 21:20 (others refer this to the following meaning). *to lean back,* John 13:25 L Tr WH. (It denotes an act rather than a state, and in the last passage differs from ἀνάκειμαι, John 13:23, by indicating a change of position.)* (Friegerg lexicon) **1757 ἀναπίπτω** 2aor. ἀνέπεσον; (1) *lie down, recline*, especially at a meal; *take one's place at table, sit down* (MT 15.35); (2) *lean close to, lean back on* (JN 13.25) (Louw-Nida lexicon) 17.23 ἀνάκειμαι ; ἀνακλίνομαι ; κατάκειμαι ; κατακλίνομαι ; ἀναπίπτω: to be in a reclining position as one eats (with the focus either upon the position or the act of eating) - 'to recline, to eat, to be at table, to eat, to dine, to sit down to eat.' ἀνάκειμαι: καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 'while they were at table eating, Jesus said' Mk 14.18; οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων 'none of those dining understood' Jn 13.28. ἀνακλίνομαι: ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν 'they will dine with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven' Mt 8.11. κατάκειμαι: κατακειμένου αὐτοῦ 'while he was reclining at table' Mk 14.3. For the interpre tation of ἀνάκειμαι and κατάκειμαι focusing upon eating, see 23.21. κατακλίνομαι: εἰσελθὼν ... κατεκλίθη 'he came in and sat down to eat' Lk 7.36. ἀναπίπτω: εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν 'and he came in and sat down to eat' Lk 7.37.

BYZ, TIS ἐπιπεσὼν	(UBS Lexicon) **2478** ἐπιπίπτω (aor. ἐπέπεσον ; pf. ἐπιπέπτωκα) fall or come upon; press close on; ἐ. ἐπὶ τὸν τράχηλον embrace (Lk 15.20; Ac 20.37) (Thayer's Lexicon) **2095** ἐπιπίπτω ἐπιπίπτω; 2 aorist ἐπέπεσον, 3 person plural ἐπέπεσαν, Rom. 15:3 L T Tr WH (cf. ἀπέρχομαι at the beginning); perfect participle ἐπιπεπτωκως; (see πίπτω); the Septuagint for נָפַל; *to fall upon; to rush or press upon*; a. properly: τίνι, upon one, Mark 3:10; *to lie upon* one, Acts 20:10; ἐπί τόν τράχηλον τίνος, to fall into one's embrace, Luke 15:20; Acts 20:37 (Gen. 46:29; Tobit 11:8,12; 3 Macc. 5:49); *to fall back upon*, ἐπί τό στῆθος τίνος, John 13:25 R G T. b. metaphorically, ἐπί τινα, *to fall upon one,* i. e. *to seize, take possession of* him: φόβος, Luke 1:12; Acts 19:17 (L Tr ἔπεσεν); Rev. 11:11 L T Tr WH; ἔκστασις, Acts 10:10 Rec.; ἀχλύς, Acts 13:11 (R G). used also of the Holy Spirit, in its inspiration and impulse: ἐπί τίνι, Acts 8:16; ἐπί τινα, 10:44 (Lachmann ἔπεσε); 11:15 (Ezek. 11:5); of reproaches cast upon one: Rom. 15:3. (Noteworthy is the absolutely use in Acts 23:7 WH marginal reading ἐπέπεσεν (others, ἐγένετο) στάσις. (From Herodotus down.))* (Friegerg lexicon) **10922** ἐπιπίπτω 2aor. ἐπέπεσον; pf. ἐπιπέπτωκα; (1) literally *fall on* someone, *throw oneself on* (AC 20.10); idiomatically ἐπιπίπτειν ἐπι τὸν τράχηλον literally *fall on the neck*, i.e. *embrace, hug affectionately* (LU 15.20; AC 20.37); (2) *press* or *push against* (MK 3.10); (3) figuratively, of unexpected events, misfortunes, apprehensions *come on, seize, happen suddenly to* (AC 19.17); of the Holy Spirit in relation to a person *come down on, fall on* (AC 10.44) (Louw-Nida lexicon) 19.43 ἐπίκειμαι ; ἐπιπίπτω: to press or push against - 'to press against, to push against.' ἐπίκειμαι: ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ 'while the people pushed their way to him to listen to the word of God' Lk 5.1. ἐπιπίπτω: ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας 'so that all the sick kept pressing toward him in order to touch him' Mk 3.10. (Liddell-Scott lexicon) **15620** ἐπιπίπτω ἐπι-πίπτω, f. -πεσοῦμαι, *to fall upon* or *over* another, c. dat., Thuc. **II.** *to fall upon, attack, assail,* τινί Hdt., Thuc., etc.; of storms, Hdt., Plat.: of disease and accidents, Thuc., Eur.
ἐπι	(UBS Lexicon) **2408** ἐπί prep. with: (1) gen. on, upon; over; at, by; before, in the presence of; when, under, at the time of; in the passage about (Mk 12.26; Lk 20.37); ἐπί or ἐπί στόματος on the evidence of (Mt 18.16; 2 Cor 13.1; 1 Tm 5.19); (2) dat. on, at, in; with, by near; over; because of, on the basis of; to, for; against; in addition to; about, concerning; of, from (rarely); after (Lk 1.59); (3) acc. on, upon; in; against; over; to, for; around, about, concerning; towards; among (rarely); ἐπί τὸ αὐτο together; ἐφ᾽ ὅσον χρόνον while, as long as; ἐπὶ τοῦτο for this purpose (Lk 4.43)
στῆθος	(UBS Lexicon) **5619** στῆθος , ους n chest, breast (Thayer's Lexicon) **4903** στῆθος στῆθος, στήθους, τό (from ἵστημι; that which stands out, is prominent (Etymologicum Magnum 727, 19 διότι ἕστηκεν ἀσάλευτον)), from Homer down, *the breast*: John 13:25; 21:20 (cf. κόλπος, 1); Rev. 15:6. τύπτειν εἰς τό στῆθος or τύπτειν τό στῆθος, of mourners (see κόπτω), Luke 18:13; 23:48.*

<table>
<tr><td></td><td>(Friegerg lexicon)

24948 στῆθος, ους, τό as the front part of the upper body *breast, chest*; idiomatically, from the Mediterranean custom for guests to recline on couches around a table at a meal ἀναπίπτειν ἐπὶ τὸ ς. literally *lean back on the breast*, i.e. *dine in the place of honor* (JN 13.25)

(Louw-Nida lexicon)
8.36 στῆθος, ους *n*: the trunk of the body from the neck to the abdomen - 'chest.' περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς 'they had gold bands tied around their chests' Re 15.6. In some languages one must distinguish clearly between a term which refers to the entire upper part of the human trunk and that which designates primarily the surface as in Re 15.6.

(Liddell-Scott lexicon)
37254 στῆθος, ΣΤ˜ΗΘΟΣ, στῆθος
ΣΤ˜ΗΘΟΣ, εος, τό, *the breast,* Lat. pectus, Hom., Xen.
II. metaph. *the breast as the seat of feeling, the heart,* Hom. (always in pl.), Aesch.</td></tr>
</table>

Doslovný překlad tedy zní

seděl, opíral se, spočíval, ležel na prsou, hrudi Ježíše
resp. *padnul (metaforicky), položil se na prsa, hruď Ježíše*

Z českých překladů je nejblíže referenčnímu textu BKR.

Vysvětlení zkratek a copyright :

BYZ - Robinson-Pierpoint Majority Text GNT 1995 (BYZ).
Produced by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont. Public Domain. Accented. The Robinson-Pierpoint is a modern (1995) attempt at producing a reliable Majority Text version of the Greek New Testament.

GNT - The Greek New Testament
(GNT), edited by Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren, in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia, Fourth Edition (with exactly the same text as the Nestle-Aland 27th Edition of the Greek New Testament), Copyright © 1966, 1968, 1975 by the United Bible Societies (UBS) and 1993, 1994 by Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society), Stuttgart. Used by permission. Used by arrangement through United Bible Societies and Drs. Timothy and Barbara Friberg (AGNT/ANLEX). The computer form for the UBS Second Edition (© 1968) was prepared by the TLG Project. The computer form for the UBS Third Edition (© 1975) was derived from the MRT (machine readable text) created by Timothy and Barbara Friberg at the University of Minnesota, Academic Computing Services and Systems. Note that minor variations in versification exist between the Greek NT and the English Bibles. The ancient manuscripts contained no verse numbers or punctuation. In about 30 locations the first or last word or phrase or clause in the English Bibles is found as the last or first word or phrase or clause in the previous or following verse in the Greek NT. These variations are not automatically mapped when forming an index/concordance. Thus if you use an index of one language for another, for certain passages its location will be proximate, within one-half to one verse for the Greek NT. This is not true for the BHS (e.g. titles in Psalms) and not for the LXX (major variants and re-locations of content), since BibleWorks provides standard and user-modifiable alignment mappings (see Online Help and see above discussion under the LXX). Long-range planning hopes to include a competent textual apparatus for the Greek NT in hypertext format.

TIS   Tischendorf GNT 8th Edition
TIS - Tischendorf GNT 8th Edition, 1869-1872 (TIS). Provided by Clint Yale. Accents added by BibleWorks. Historical note: Lobegott Friedrich Konstantin von Tischendorf (1815-1874) studied under J. G. B. Winer, the grammarian. During his lifetime, Tischendorf published more manuscripts and critical editions of the Greek New Testament than any other scholar. His most famous discovery was the Codex Sinaiticus at St. Catherine's Monastery in Sinai.

WHO   Westcott and Hort GNT, 1881
WHO - Westcott and Hort GNT, 1881 (WHO). Westcott-Hort Greek Text prepared by Maurice A. Robinson, Ph.D. Department of Biblical Studies and Languages, Southeastern Baptist Theological Seminary, P. O. Box 1889, Wake Forest, North Carolina 27588. The Westcott and Hort GNT is the basis for the New Testaments of the English Revised Version 1885, and the American Standard Version ASV 1901, with formal

revisions using Eberhard Nestle's [23rd] Edition Greek NT resulting in the Revised Standard Version 1952 and the New American Standard Bible 1971. [see [ref: pp. 128-129, The New International Dictionary of the Christian Church, 1974, Gen. Ed. J.D. Douglas]. Accented.

BKR   Bible kralická (1613)
BKR (Czech) – Bible Kralická: Bible svatá aneb všechna písma Starého i Nového zákona podle posledního vydání Kralického z roku 1613
První český překlad z originálních jazyků kladoucí důraz na liturgické užití a vroucí zbožnost. NZ přeložil Jan Blahoslav 1564. Pro překlad SZ byla vytvořena zvláštní rada nejvzdělanějších odborníků, vzdělaných na předních evropských evangelických universitách, které tehdy Jednota bratrská měla. Jejich překlad vyšel v pěti dílech v letech 1579-1593 (6. díl byl Blahoslavův překlad NZ). V r. 1613 vyšlo souhrnné vydání v jednom. Bratři vytvořili mistrné dílo, vrchol překladatelského úsilí slovanských národů. Bible Kralická měla navíc nemalý podíl na zachování českého jazyka v době pobělohorské a po staletí též tvořila most mezi Čechy a Slováky.

CEP   Český ekumenický překlad (1985)
CEP (Czech) – Český Ekumenický překlad: Písmo svaté Starého i Nového Zákona podle ekumenického vydání z r. 1985 © Ekumenická rada církví v ČR.
První společný, mezicírkevní biblický překlad v českých dějinách. Je plodem dlouholeté ekumenické spolupráce překladatelů (1961-1979). Starozákonní překladatelskou skupinu vedl prof. Miloš Bič, Novozákonní skupinu překladatelů prof. J. B. Souček (po jeho smrti, od r. Jindřich Mánek z Husovy bohoslovecké fakulty a od r. 1977 Petr Pokorný z Evangelické teologické fakulty). Tyto skupiny, od počátku koncipované jako ekumenické, zahrnovaly zprvu vedle evangelických biblistů (Českobratrská církev evangelická, Církev bratrská, Evangelická církev metodistická) i biblisty z Církve československé husitské a z Církve pravoslavné. Brzy se s pověřením svých biskupů připojili i biblisté z Církve římskokatolické.

KMS (Czech) - Nová smlouva, překlad KMS
 Z řeckého originálu přeložili Antonín Zelina a Pavel Jartym; © Křesťanská misijní společnost. Jde o studijní překlad do moderní češtiny s možným misijním použitím. Hlavním cílem překladatelů bylo co nejpřesnější a nejvěrnější vyjádření smyslu a důrazů původního znění spolu se zachováním určitých slovních spojení a výrazů, které jsou charakteristické pro jazyk Nové smlouvy.

NKB   Nová Bible Kralická
NKB (Czech) – Nová Bible Kralická: Nový Zákon našeho Pána a Spasitele Ježíše Krista. Z řeckého textu se stálým ohledem na Kralické znění přeložili A. Flek a P. Hoffman; © Sdružení pro Novou Bibli Kralickou.
Moderní revize nejznámějšího a nejoblíbenějšího českého překladu Písma, Bible Kralické z roku 1613. Cílem tohoto nového překladu je zachovat sílu a krásu Kralické Bible a přitom podat co nejširšímu okruhu čtenářů moderní a srozumitelný text, věrný řeckému a hebrejskému originálu.

ASV - The Holy Bible, American Standard Version 1901
(ASV), similar to the English Revised Version of 1881-1885, both being based upon the Hebrew Masoretic text for the OT and upon the Westcott-Hort Greek text for the NT. The machine readable database Copyright © 1988 by the Ellis Enterprises, Inc., which by permission derived, re-formatted, and corrected the machine readable version of the ASV from the CompuBible Concordance Study System by NASSCO, Inc. of Lubbock, TX. Used by permission.

DRA   The Douay-Rheims American Edition (1899)
The Douay-Rheims 1899 American Edition. Very literal translation of the Latin Vulgate. Public Domain. Also, compare with the LXE and LXT above.

KJV   King James (1611/1769)
KJV - Authorized Version (KJV) - 1769 Blayney Edition of the 1611 King James Version of the English Bible - with Larry Pierce's Englishman's-Strong's Numbering System, ASCII version Copyright © 1988-1997 by the Online Bible Foundation and Woodside Fellowship of Ontario, Canada. Licensed from the Institute for Creation Research. Used by permission. The exact bibliographical pedigree of the machine readable text (MRT) version of the KJV has not yet been determined. Most KJV MRTs are derived from the University of Pennsylvania CCAT (Center for Computer Analysis of Texts). CCAT obtained their KJV MRT from Brigham Young University Humanities Research Center. This has been collated in part with another KJV MRT provided by Zondervan Bible Publishers. Then, possibly using this or another closely similar KJV MRT obtained from Public Brand Software, Larry Pierce and his volunteer associates at Woodside Fellowship and elsewhere painstakingly corrected the available KJV MRT to match exactly the British 1769 Blayney Edition of the KJV Authorized Version as printed by Cambridge University Press (the Cambridge AV Bible with Concord 8vo Bold-Figure refs in lower left corner of title page). This Cambridge AV edition is claimed to be the most accurate standard, with the next most accurate AV Bible having over 100 printing errors. Sharp Electronics of Japan has verified that the electronic version is indeed exactly the same as the printed Cambridge 1769 Blayney edition.

NAB   The New American Bible
NAB - The New American Bible with Revised New Testament and Revised Psalms, and with Roman Catholic Deutero-Canon. "New American Bible, Copyright © 1991,1986,1970 by the Confraternity of Christian Doctrine, 3211 Fourth Street, N.E., Washington, D.C. 20017-1194, USA, is used by license of copyright owner. All Rights Reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, digital or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the copyright owner."

NAS/NAU   The New American Standard Bible with Codes (1995)
NAS/NAU - The New American Standard Bible NASB (NAS[1977] and NAU[1995]), Copyright © 1960, 1962, 1963, 1968, 1971, 1972, 1973, 1975, 1977, 1988, 1995, and La Biblia de Las Americas, Copyright © 1986, both by The Lockman Foundation. All rights reserved.   This excellent translation is an updated edition of the ASV [see above], with the entire Bible completed in 1971. Both the 1977 NASB English Bible translation and the 1995 New American Standard Bible 1995 Update are included as separate literal Bible texts.   PERMISSION TO QUOTE: The text of the New American Standard Bible may be quoted and/or reprinted up to and inclusive of two hundred (200) verses without express written permission of The Lockman Foundation, providing the verses do not amount to a complete book of the Bible nor do the verses quoted

account for more than 10% of the total work in which they are quoted.   Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows: Scripture taken from the NEW AMERICAN STANDARD BIBLE, © Copyright The Lockman Foundation 1960,1962, 1963, 1968, 1971, 1972, 1973, 1975, 1977, 1988, 1995.

NIV   The New International Version (1984)

NIV/NIB - The New International Version 1984 (NIV). Scripture quoted by permission. When the NIV is quoted, notice of copyright must appear on the title page or copyright page as follows: "Quotations designated (NIV) are from THE HOLY BIBLE: NEW INTERNATIONAL VERSION®. NIV®. Copyright © 1973, 1978, 1984 by International Bible Society.

NJB   The New Jerusalem Bible

NJB - The New Jerusalem Bible, with Deutero-Canon, Copyright © 1985, Doubleday.

NKJ - The New King James Version NKJV

(NKJ), Copyright © 1982, Thomas Nelson, Inc. All rights reserved. Bible text from the New King James Version is not to be reproduced in copies or otherwise by any means except as permitted in writing by Thomas Nelson, Inc., 501 Nelson Place, Nashville, Tennessee, 37214-1000.

NLT - HOLY BIBLE, New Living Translation

copyright © 1996 by Tyndale Charitable Trust. All rights reserved.   The NLT is a new translation, intended to replace The Living Bible.

NRS   The New Revised Standard Version (1989)

NRS - The New Revised Standard Version NRSV (NRS) of the Bible. The Scripture quotations contained herein are from the New Revised Standard Version (NRSV) of the Bible, Copyrighted 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America, and are used by permission. All rights reserved. BibleWorks™ includes the various NRSV OT Apocryphal- Deutero-Canonical books.

RSV   Revised Standard Version 1952

The Holy Bible, Revised Standard Version 1952 (RSV), the authorized revision of the American Standard Version of 1901, Copyright© 1946, 1952, 1973 by the Division of Christian Education of the National Council of Churches of Christ in the United States of America. Used by arrangement through the University of Pennsylvania, CCAT, which compared and corrected collated electronic versions supplied by William B. Eerdmans Publishing Company and Zondervan Bible Publishers. Included are the various RSV OT Apocryphal Deutero-Canonical books.

RWB - The English Revised 1833 Webster Update 1995

 (RWB) with Pierce's Englishman's-Strong's Numbering System, ASCII version Copyright © 1988-1997 by the Online Bible Foundation and Woodside Fellowship of Ontario, Canada. Licensed from the Institute for Creation Research. Used by permission. The minor revisions include: obsolete words and phrases, stilted or complex grammar, changes from some modern versions, and, of course, the Pierce-Strong's Codes.

VUL Vulgate Latin Bible

VUL - Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem, Vulgate Latin Bible (VUL), edited by R. Weber, B. Fischer, J. Gribomont, H.F.D. Sparks, and W. Thiele [at Beuron and Tuebingen] Copyright © 1969, 1975, 1983 by Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society), Stuttgart. Used by permission. ASCII formatted text provided via University of Pennsylvania, CCAT. Textual variants not included.

UBSDICT

A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament, prepared by Barclay M. Newman, Jr., Copyright © 1971 by the United Bible Societies (UBS) and 1993 by Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society), Stuttgart. Used by permission. MRT ASCII version reformatted, corrected, and updated in 1987 by CCAT, University of Pennsylvania.

LNLEX - Louw-Nida Greek-English Lexicon of the New Testament

Based on Semantic Domains, 2nd Edition, Edited by J. P. Louw and E. A. Nida, Copyright © 1988 by the United Bible Societies, New York, NY 10023. Used by permission. This treasure house serves not only as an unexcelled Greek Thesaurus but also as a Greek-English Topical Bible Index, with endless semantic-lexical discovery.

THAYER Greek-English Lexicon of the New Testament.

Complete and unabridged. Being C. G. Grimm (1861-1868; 1879) and C. L. W. Wilke (1851) Clavis Novi Testamenti Translated, Revised, and Enlarged, by Joseph Henry Thayer, D.D., Hon. Litt.D., Professor of New Testament, Divinity School of Harvard University, 1889. Electronic edition was generated by and is owned by International Bible Translators (IBT), Inc., 1998-2000. Significant Greek formatting modifications (such as adding diacritical accents) and improvements made by Michael S. Bushell, 2001, to conform to lemma and inflected Greek forms and typeface.

Výše uvedené zdroje byly použity z aplikace BibleWorks version 6.0, (c) 2003 BibleWorks, www.bibleworks.com

Autor: Pavel MAT 28.9.2005